الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع

(دراسة أدبية)

بحث تكميلي

PERPUSTAKAAN
UIN SUNAN AMPEL SURABAYA
No. KLAS: K A-2016 057 BSA
No. REG : A-2016/BSA/057
ASAL BUKU :
TANGGAL :

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S. Hum)

في اللغة العربية وأدبها

إعداد:

نور فريدة

رقم التسجيل : ٨١٢١٢١٣١ أ

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

١٤٣٧ هـ / ٢٠١٦ م

aks.super1
PHOTO COPY & PENJILIDAN
085730974929-087354434114

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشـــرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين.

بعد الاطّلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذا البحث التكميلـــي الـــذي قَدَّمَتْهُ الطالبة :

الاسم : نور فريدة

رقم التسجيل : ٨١٢١٢١٣١ أ

عنوان البحث : الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع (دراسة أدبية)

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف

حارس صفي الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤٠٨٢٠٠٩٠١١٠١٢

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

الدكتوراندوس الحاج عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف :١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

عنوان البحث : الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع (دراسة أدبية)

بحث تكميلي لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد : نور فريدة

رقم التسجيل : ٨١٢١٢١٣١ أ

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها قسم اللغة والأدب، وذلك في يوم الثلاثاء من تاريخ ٩ فبراير ٢٠١٦ وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

١. حارس صفي الدين الماجستير رئيسا مشرفا ( )

٢. الدكتوراندوس الحاج عتيق محمد رمضان الماجستير مناقشا ( )

٣. الدكتور أسيب عباس عبدالله الماجستير مناقشا ( )

٤. همة الخيرة الماجستيرة سكرتيرة ( )

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

الدكتور الحاج إمام غزالى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه

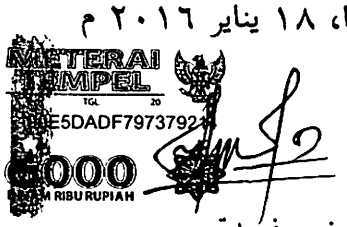
الاسم : نور فريدة

رقم التسجيل : ٨١٢١٢١٣١ أ

عنوان البحث التكميلي: الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع (دراسة أدبية)

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S.hum) الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليّا. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما — انتحاليّة هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ١٨ يناير ٢٠١٦ م



نور فريدة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

محتويات البحث

صفحة الموضوع ..... أ

تقرير المشرف ..... ب

اعتماد لجنة المناقشة ..... ج

الاعتراف بأصالة البحث ..... د

الشكر والتقدير ..... ه

الإهداء ..... ز

الحكمة ..... ح

محتويات البحث ..... ط

المستخلص ..... ل

الفصل الأول : أساسيات البحث

ا. مقدمة ١

ب. أسئلة البحث ٢

ج. أهداف البحث ٢

د. أهمية البحث ٣

ه. توضيح البحث ٣

و. تحديد البحث ٤

ز. الدراسات السابقة ٤

الفصل الثاني : الإطار النظري

المبحث الأول: لمحة عن الرمزية ٧

ا. الرمزية ٧

١. مفهومها ٧

٢. أنواعها ٨

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. اتجاهاتها ١٠
ب. المدسة الرمزية ١٠
١. نشأتها ١٠
٢. روائدها ١١
٣. الرمزية العربية ١٢
المبحث الثاني: لمحة عن كليلة ودمنة ١٣
١. القصة ١٣
٢. مفهوم الفابليو ٢٢
٣. مفهوم كليلة ودمنة ٢٣
٤. ترجمة كليلة ودمنة إلى شتى اللغات في العالم ٢٥
٥. مفهوم قصة الأسد والثور ٢٩
المبحث الثالث: لمحة عن ابن المقفع ٢٩
الفصل الثالث: منهجية البحث
أ. مدخل البحث ٣٢
ب. بيانات البحث ومصادرها ٣٢
ج. أدوات جمع البيانات ٣٢
د. طريقة جمع البيانات ٣٣
ه. طريقة تحليل البيانات ٣٣
و. تصديق البيانات ٣٣
ز. إجراءات البحث ٣٤
الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها
أ. النصوص التي كانت الرمزية فيها ٣٥
ب. أشكال الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع ٣٨

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الخامس: الخاتمة

أ. النتائج ٥٣
ب. الاقتراحات ٥٣

قائمة المراجع

المراجع العربية
المراجع الأجنبية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المستخلص

الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع (دراسة أدبية)

Simbolisme dalam kisah Harimau dan Kerbau dalam hikayat Kalilah wa Dimnah karya Ibn al-Muqaffa' (Kajian Sastra)

Kata Kunci : ***Al-Ramziyyah, Qishah al-Asad wa al-Thaur***

Kehidupan manusia tidak terlepas dari simbol. Di jalan, kampus, rumah dan di manapun tempat sekiranya terdapat simbol. Simbol bukanlah merupakan sebuah tanda yang tidak ada artinya, akan tetapi simbol memiliki maksud dan tujuan tertentu yang ingin disampaikan oleh pembuat simbol. Demikian pula simbol bagi sastrawan, merupakan hal yang penting. Mereka bisa dengan mudah dan bebas menggambarkan kondisi yang ada dan juga menyampaikan pesan-pesan kepada masyarakat melalui simbol tanpa rasa takut ataupun cemas terhadap penguasa yang akan menarik karya sastranya.

Adapun karya sastra yang dipenuhi dengan simbol-simbol adalah hikayat Kalilah wa Dimnah, karya seorang filsuf India Baydaba yang dipersembahkan kepada Raja *Dabshalim*. Baydaba menggunakan gaya bahasa Fabel (dunia binatang) untuk menggambarkan watak-watak manusia mulai dari yang berbudi pekerti luhur hingga rendah sekalipun. Baydaba sengaja memilih model pengkisahan seperti ini agar pesan yang disampaikannya mudah diterima dan tidak menyinggung pihak manapun.

Dari sinilah peneliti tertarik untuk meneliti simbolisme yang tedapat pada hikayat Kalilah wa Dimnah khususnya pada bagian kisah Harimau dan Kerbau. Untuk itu, peneliti berfokus pada dua rumusan masalah, yaitu : Teks-teks mana saja yang terdapat simbolisme dan bentuk simbolisme dalam kisah *al-Asad wa al-Thaur* dalam hikayat *Kalilah wa Dimnah* karya *Ibn al-Muqaffa'*.

Untuk menganalisis simbolisme yang terdapat dalam kisah tersebut, peneliti menggunakan metode penelitian Hermeneutik dengan jenis analisis isi. Metode hermeneutik merupakan sebuah metode penelitian yang digunakan dengan cara penguraian teks yang bertolak dari isi dan makna yang tampak menuju makna (pesan) teks yang bersifat inner, transendental, dan *latent* (tersembunyi) dengan cara penglihatan batin berdasarkan tanda-tanda dalam teks dan dengan memperhatikan konteks historis pengarang. Sedangkan pendekatan dari penelitian ini adalah pendekatan sastra.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa dalam kisah *al-Asad wa al-Thaur* (Harimau dan Kerbau) terdapat simbolisme. Hal itu dibuktikan dengan ditemukannya teks-teks yang terdapat simbolisme sebanyak ١١ teks. Dari ١١ teks tersebut terdapat empat bentuk simbolime yaitu *al-Asad al-'Adhim* (simbolisme dari raja yang diktator dan mudah terpengaruh), *Kalilah* (Simbolisme dari pribadi yang egois, menerima pada takdir dan nasib, berhati bening), *Dimnah* (Simbolisme dari harga diri, akal yang efektif, pembohong, licik, dan rakus), *Shatrabah* (Simbolisme dari pribadi yang mudah terpengaruh).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

كما عرفنا أن حياة الإنسان لا تخلو عن الرموز حولهم. وكانت الرموز قد توجد في الشوارع والجامعة والبيوت وكل أماكن حيث كانت الرموز فيها. وتلك الرموز ليست مجردة بدون معاني ومقاصد فيها بل لها معاني ومقاصد معينة.وليست تستخدم الرموز إلا لإرسال العلامة أو الوصايا للمجتمع.

وهكذا للأدباء الرموز هي الوسيلة الهامة لتعبير عن تجربتهم الأدبية بغير مباشرة. أما الرموز المختلفة يستخدمها الأدباء في النثر أو الشعر فهي وسيلة للتأديب المجتمع ولإرسال الوصايا والنصائح والنقد للأمراء أو الأحوال المعينة الهمية عند رأي الأدباء.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

بوسيلة الرموز، يشعر الأدباء بأخر حينما يعبر مشاعرهم وفكرهم وعاطفتهم للقراء بلا خوف إلى الأمراء.

أما أحد الأعمال الأدبية التي مليئة بالرموز فيه فحكاية كليلة ودمنة. وهذه الحكاية مؤلفة لفيلسوف عظيم هندي بيدبا لملك دبشليم.[1] وقد عبر بيدبا فكرته بأسلوب فابليو (قصة عن حياة الإنسان بألسنة الحيوان) التي استخدمها لأجل مجاز لحياة الإنسان. فأول ما ينبغي لمن قرأ هذا الكتاب أن يعرف الوجوه التي وضعت له

[1] بيدبا، *كليلة و دمنة*، (بيروت : دار الكتب العلمية، ١٩٩٢)، ص. ٤٣.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

والرموز التي رمزت فيه وإلى أي غاية جرى مؤلفه فيه عندما نسبه إلى البهائم وأضافه إلى غير مفصح وغير ذلك من الأوضاع التي جعلها أمثالا.[٢]

أما مقاصد بيدبا بأسلوب كذا في قصصه فلتبليغ نصائح خلقية وتأديب عن الحياة للمجتمع. غير أنه يشعر بلطيف عند ما يعبر خلق سيئ مثل نفاق وبخيل وظالم ثم خلق حسن وحاكم بلغة حكم بديعة ونظام عقلي مليح. وكانت هذه الحكاية تعليميا وإرشاديا في مضمونها بمثلة الحيوانات بحيث أنها القصة الرمزية.

و هذه الرسالة الجامعية تبحث الباحثة عن الرمزية في حكاية كليلة ودمنة (باب الأسد والثور). والباحثة ستأخذ موضوع "الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع (دراسة أدبية)".

ب. أسئلة البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أما أسئلة البحث التي سوف تحاول الباحثة الإجابة عليها فهي:

١. ما النصوص التي تدل على الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع؟

٢. ما أشكال الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف التي يسعى هذا البحث الى تحقيقها فهي ما يلي:

---

[٢] نفس المرجع، ص. ٤٤.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. لمعرفة النصوص التي تدل على الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع.

٢. لمعرفة أشكال الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع.

د. أهمية البحث

أما أهمية البحث التي تسعى الباحثة فهي الأهمية النظرية والأهمية التطبيقيةكما يلي :

١. الأهمية النظرية

الأهمية النظرية ترجوها الباحثة فهي أن يكون هذا البحث أن يجعل إلى مصدر الفكر ومرجعا لمن يريد لتطور المعارف خاصة في دراسة النظرية الرمزية الأدبيةفي الأعمال الأدبية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. الأهمية التطبيقية

الأهمية التطبيقية رجتها الباحثة فهي كانت النتائج من هذا البحث مراجعا لطلاب خصوصا في دراسة النظرية الرمزية الأدبية في الأعمال الأدبية.

هـ. توضيح المصطلحات

١. الرمزية : محاولة الأديب لترجمة الفكرة إلى المصطلحات البيانية والمحسوسة بعمد وقصد.[٣]

[٣] Alex Sobur, *AnalisisTeks Media*, (Bandung :RemajaRosdakarya, ٢٠٠١), h. ٤٥.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. كليلة ودمنة : كتاب مشهور بين الخاصة والعامة، صيغت حكاياته على ألسنة الحيوانات بقصد التثقيف بأسلوب لطيف، والتفكه وإظهار خيالات الحيوانات بصنوع الأصباغ والألوان ليكون إنسا للقلوب، يصلح للصغير والكبير.[٤]

٣. ابن المقفع : الناثر العربي الرمزي الذي يستخدم ممثلة الحيوانات ورمزها كأنها الإنسان وتعمل كالإنسان فهو ابن المقفع (توفي في ٧٢٧ م)، مترجم كليلة ودمنة. وهو الناثر في عصر العباسية الأولى.[٥]

والمراد بهذا الموضوع أن الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع هي الرمزية الحيوانية التي وجدتها الباحثة فيقصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع.

و. تحديد البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

إن هذا البحث يركز في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع يعني "قصة الأسد والثور" التي فيها الرمزية الحيوانية في نصوصها.

ز. الدراسات السابقة

لا تدعى الباحثة أن هذا البحث هو الأول في كتابتها لبحث تكميلي، وقد سبقته دراسات تستفيد منها وتأخذ منها أفكارا. وتسجل الباحثة في السطور التالية تلكالدراسات في هذا الموضوع وإبراز النقاط المميزة بين هذا البحث وما سبق من الدراسات:

---

[٤] سليمان بن صالح الخراشي، *تهذيب إسلامي لقصص كليلة ودمنة*، (الرياض : دار القاسم، ١٤١٩ هـ)، ص. ٧.

[٥] Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab Klasik dan Modern*, (Jakarta : Raja Grafindo Persada, ٢٠١٢), h. ١٧٤.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. عفة نوفياتين، العناصر الداخلية في حكاية كليلة ودمنة "الأسد والثور" لابن المقفع، بحث تكميلي قدمته الباحثة لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها قسم اللغة والأدب كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا ، سنة ٢٠١١ م.

هذا البحث يختلف بهذا البحث الذي ستقدمه الباحثة، لأنه يبحث عن العناصر الداخلية في حكاية كليلة ودمنة "الأسد والثور" لابن المقفع. أما هذ البحث ستبحثه الباحثة فعن الرمزية وأشكالها في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع (دراسة أدبية). ولكن هذا البحث له متساوي بهذا البحث الذي ستقدمه الباحثة من ناحية الموضوع لأن كلاهما يستخدمان قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع كموضوعهما.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. لؤلؤ مصلوحة، القيم الاجتماعية في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع (دراسة أدبية اجتماعية)، بحث تكميلي قدمته الباحثة لاستيفاء الشروطلنيل الدرجة الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها قسم اللغة والأدب كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، سنة ٢٠١٤ م.

هذا البحث يختلف بهذه البحث التي ستقدم الباحثة، لأنه يبحث عن القيم الاجتماعية في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع (دراسة أدبية اجتماعية). وهذا البحث ستبحثه الباحثة عن الرمزية وأشكالها في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع (دراسة أدبية).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ولكن هذا البحث له متساوي بهذا البحث الذي ستقدمه الباحثة من ناحية الموضوع لأن كلاهما يستخدمان حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع كموضوعهما، غير أن الباحثة تركز بحثها في قصة الأسد والثور فحسب.

٣. يسرئ الفوزية، الرمزية في مفتش كعك لتوفيق الحكيم (دراسة أدبية تركيبية سميوتيكية) بحث تكميلي قدمته الباحثة لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها قسم اللغة والأدب كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، سنة ٢٠٠٧ م.

هذا البحث يختلف بهذا البحث الذي ستقدمه الباحثة، لأنه يبحث عن الرمزية في مفتش كعك لتوفيق الحكيم. أما هذ البحث ستبحثه الباحثة فعن الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع. ولكن هذا البحث له متساوي بهذا البحث الذي ستقدمه الباحثة من ناحية النظرية لأن كلاهما يستخدمان النظرية الرمزية في تحليل بياناتهما التي كانت في هذا البحث.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول : لمحة عن الرمزية

أ. الرمزية

١. مفهومها

الرمز لغة الإشارة بالشفتين أو بالعينين أو بالحاجبين أو الفم أو اليد أو اللسان وأكثر ما يكون ذلك في مواقف الخوف.[٦] في المعجم الوسيط، الرمز هو الإيماء والإشارة والعلامة، ولفظ الرمز جمعها الرموز.[٧]

في المعجم الوسيط الرمزية هي مذهب في الأدب والفن ظهر في الشعر أولا يقول بالتعبير عن المعاني بالرموز والإيحاء ليدع للمتذوق نصيبا في تكميل الصورة أو تقوية العاطفة بما يضيف إليه من توليد خياله.[٨] وأما في المنجد فالرمزية هي مذهب شعري يمثل بالرموز ما يوجد من تجانس خفي بين الأشياء ونفوسنا.[٩]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وأما الرمزية اصطلاحا فهي محاولة الأديب لترجمة الفكرة إلى المصطلحات البيانية والمحسوسة بعمد وقصد وتعليمي.[١٠]

---

[٦] محمد عبد الفني المصري ومجد محمد الباكير البرازي، *تحليل النص الأدبي:بين النظرية والتطبيق*، (عمان : مؤسسة الوراق، ٢٠٠٢)، ص. ٤٢.

[٧] مجمع اللغة العربية، *المعجم الوسيط*، (مصر: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤)، ص. ٣٧٢.

[٨] نفس المرجع، ص. ٣٧٢.

[٩] لويس معلوف، *المنجد في اللغة والأعلام*،(بيروت: دار المشرق، مجهول السنة)، ص. ٢٧٩.

[١٠] Alex Sobur, *Analisis Teks Media*, (Bandung :Remaja Rosdakarya, ٢٠٠١), h. ٤٥.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فمن المصطلاحات المذكورة نجد أن الرمزية هي محاولة الأديب لتعبير عن فكرته وشعوره في أعماله الأدبية بالرموز المحسوسة إما بالفكرة الغموضية الصوفية (الرمزية الصوفية) وإما بالحيوانات والنبات (الرمزية الحيوانات/الفابليو).

٢. أنواعها

وأما أنواع الرمزية نوعان :

أ) الرمزية الصوفية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الرمزية الصوفية فهي الرمزية في الأعمال الأدبية التي تكون على موضوع الأشخاص ووضع المكان وبعض من أجزاء الرواية تتضمن على الفكرة الصوفية الغموضية لأن مستترة وراء نصوصها.[١١]

وكان في الأدب العربي الأدباء يستخدمون الرمزية الصوفية في أعمالهم الشاعر الصوفي كمثل ابن العربي (١١٦٥)، عمر خيام (١٠٤٨-١١٣١ م)، ابن الفريد (١١٨٢-١٢٣٥ م).[١٢]

وأما الناثر العربي الذي يستخدم الرمزية الصوفية في نثره فنجيب محفوظ، وهو الروائي العربي القديم الذي يستخدم الرمزية الصوفية في روايته. بجانبه، ابن طفيل (توفي في ١١٨٥ م) الذي كتب رواية حي بن يقظان.

---

[١١] SukronKamil, *TeoriKritikSastra Arab Klasikdan Modern*, (Jakarta : Raja GrafindoPersada, ٢٠١٢), h. ١٧١.

[١٢] نفس المرجع، ص. ١٧٢.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هذه الرواية تحكي عن الإنسان اسمه حي بن يقظان تحفظه الظبي، ونجح أن يبحث عن الإله ويقتربه.[١٣]

ب) الرمزية الحيوانية

الرمزية الحيوانات وهي الرمزية يستخدمها الأديب في أعماله الأدبية بمثلة الحيوانات وليس بالإنسان. هذه الحيوانات رمزها الأديب كأنها الإنسان وتعمل كالإنسان. بجانب الحيونات، عبرت الرمزية بمثلة النبات.[١٤]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وأما استخدام الحيونات والنبات قطبعا متعلق بوضع المؤلف وحالته عند ما ألف هذه الأعمال الأدبية. إن الحيوانات جعلها المؤلف ناطقة وعاملة كالإنسان عامة. لأجل عدم الحرية للتعبير عن فكرته وشعوره، فهو ألف أعماله الأدبية بالرمزية.[١٥]

وأما الناثر العربي الرمزي الذي يستخدم ممثلة الحيوانات ورمزها كأنها الإنسان وتعمل كالإنسان فهو ابن المقفع (توفي في ٧٢٧ م)، مترجم كليلة ودمنة. وهو الناثر في عصر العباسية الأولى.[١٦]

---

[١٣] نفس المرجع، ص. ١٧٣.

[١٤] AkhmadMuzakki, *PengantarTeoriSastra Arab*, (Malang : UIN Maliki Press, ٢٠١١), h. ١٤٤.

[١٥] نفس المرجع، ص. ١٤٥.

[١٦] Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab Klasik dan Modern*, (Jakarta : Raja Grafindo Persada, ٢٠١٢), h. ١٧٤.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. اتجاهاتها

وللرمزية اتجاهات ثلاثة[١٧] :

أ) إدراك الوجود الحسي عن طريق الوجود الذهني — الفعلي- الذي يصور لنا الوجود الحسي.

ب)اتجاه باطني يتمثل في محاولة اكتشاف العقل الباطني واللاوعي.

ج) اتجاه لغوي يختص بماهية وظيفة اللغة ومدى تفاعلها مع عمل الحواس وتراسل الحواس، رغم أن اللغة —في نظريتهم- لا تعدو أن تكون رموزا تثير الصور الذهنية الملتقاة من المحيط الخارجي : البرعم الأحمر يبتسم للشمس البيضاء. والرمل الأسود يلاعب الموج الأزرق.

ب.المدرسة الرمزية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. نشأتها

قد ظهرت في النصف الثاني من القرن التاسع عشر وبالتقريب في عام ١٨٨٠، وإن كانت أصولها الفلسفية تتواصل مع فلسفة أفلاطون المثالية. فهم يرون أن الصور يجب أن تبدأ من الأشياء المحسوسة، على أن يتجاوزها الشاعر ليعبر عن أثرها العميق في النفس، ويستفيدون من معطيات الحواس ثم يردونها إلى معالم تجريدية نفسية ومن ثم يشخصون التجريدات ويضفرونها جدائل ألوان

[١٧] محمد عبد الغني المصري ومحمد محمد الباكير البرازي، *تحليل النص الأدبي:بين النظرية والتطبيق*، (عمان : مؤسسة الوراق، ٢٠٠٢)، ٣٦.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وظلال وموسيقي وروائح وأصوات لتصر الشعور في أروع مجاليه، وفي أغواره العميقة القابعة في مغاور اللاوعي واللاشعور .[١٨]

وقد أصبح للمدرسة الرمزية -في يومنا- سمات نظرية محددة لا تختلف في أكثرها عما ورد في الرمزية الأروبية كالوحدة العضوية للبناء وإبداع الرموز من الواقع والتراث والأساطير والاعتماد على حدث القارئ في تفسير النغم الشعري، والعمق في التحليل وهندسة الصور وغزارتها، وبوح الموسيقي والمعاني والعواطف، وصدق التجربة.[١٩]

٢. روائدها

وقد لوحظ أن كثيرا من شعراء فرنسا الرمزيين كانوا من الأجانب الذين نظموا باللغة الفرنسية. ولا محل هنا لتعداد هؤلاء الشعراء، ونكتفي بذكر أشهر من انتمى إلى هذا المذهب الأدبي، أوأمر به عهدا، كجان موريأس John Moreas (١٨٥٦-١٩١٠) وجول لافورغ (١٨٦٠-١٨٨٧)، وألبير سامان Albert Saman (١٨٥٨-١٩٠٠)، وغستاف كهن (١٨٥٥-١٩٣٦).[٢٠]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

[١٨] نفس المرجع، ص. ٢٩.

[١٩] محمد عبد الغني المصري ومجد محمد الباكير البرازي، *تحليل النص الأدبي: بين النظرية والتطبيق*، (عمان : مؤسسة الوراق، ٢٠٠٢)، ص. ٣٧.

[٢٠] نفس المرجع، ص. ١٧٢.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. الرمزية العربية

هذا ما نوجوه عن الرمزية الغربية، ونحاول الآن الالتفات إلى الرمزية العربية، التي بأعلامها وسعة إطلاعهم، وعمق ثقافتهم وتنوعها. أما مميزات من تأثر بالرمزية من أدباء العرب وشعرائهم فهي[٢١] :

أ) اعتماد الوحدة العضوية للقصيدة العربية فهي تعالج موضوعا واحدا.

ب) اعتمدوا على أساطير اليونانية والحضارة الغربية.

ج) الاعتماد على حدث القارئ لفهم النظم الشعري والتعمق في باطن الصورة، وعدم الوقوف عن مظهرها الجارجي.

د) هندسة الصورة، وغرازتها، وغرابتها فهي تخالف المألوف دائما.

هـ) الاعتماد على الموسيقى الداخلية الموحية لتفسير المعاني.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و) صدق التجربة وحرارة العاطفة

ز) الحنان على الطبيعة وتجسيد مظاهرها وكأنها إنسان عند نعيمة وجيران والشابي.

ح) غناء آلام الإنسانية.

ط) وحدة الوجود.

---

[٢١] نفس المرجع، ص ٣٧.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المبحث الثاني : لمحة عن كليلة ودمنة

١. القصة

القصة حكاية تعتمد على السرد والوصف، وقد يدخل أحيانا فيها الحوار. وعناصرها الفنية الحديثة: (الحادثة – السرد – الشخصية – الزمان – المكان – الفكرة).[٢٢] وأما ظهور القصة وتطورها فكما يلي :[٢٣]

أ. ظهور القصة في الأدب اليوناني والروماني

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لم تظهر القصة في الأدب اليوناني إلا في القرن ٢ ق.م. وكانت ذات صبغة ملحمية حافلة بالمغامرات الغيبية والسحر والخوارق ، وتدورأحداثها في الغالب حول الحب وما يعترض الحبيبين من عقبات تحول دون تلاقيهما وما يقومان به من مغامرات خارقة في سبيل التغلب على هذه الأخطار حتى ينتصر الحب آخرالأمر ويلتقي الحبيبان.

ثم ظهرت القصة في الأدب الروماني في نهاية القرن الأول الميلادي مصطبغة بالطابع الهجائي في تصوير مغامرات الصعاليك وحيل السحرة واللصوص ونقد العادات والتقاليد. ثم تأثرت بالطابع الملحمي اليوناني في نزعته الأسطورية الخيالية غير عابئة بالواقع. ومن هنا يتضح سبق القصة الخيالية في الوجود على القصة التاريخية والواقعية.

---

[٢٢] زيد، *الأدب المقارن*، (سورابايا: قسم اللغة العربية وأدبها، ٢٠١٢)، ص. ١٣١.

[٢٣] نفس المرجع، ص. ١٣١-١٤٦.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب.القصة في العصور الوسطى

ظهر في هذه العصور نوعان من القصة :

١) **الفابليو** : وهي أقصوصات شعبية راجت في فرنسا من منتصف القرن ١١ إلى أوائل القرن ١٤، وكانت تؤلف شعرا لتحكى ويغلب عليها طابع المسلاة، وقلما تلجأ إلى المأساة، وقد تكون ذات طابع خلقي أو اجتماعي واقعي. فهي تتناول في تهكم مضحك إبراز العيوب المثيرة للسخرية ومشاكل الحياة اليومية للطبقة الوسطى، وغايتها الفكاهة والمرح على كل حال. أثبت (جاستون باري) أن هذاالنوع قد استمد كثيرا من عناصروجوده من الآداب الشرقية العربية والهندية عن طريق (كليلة ودمنة) أثناء الحروب الصليبية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢) **قصص الفروسية والحب** : وهي قصص تجمع بين أخطار الحرب وأخطار الحب ، وهنا يظهر التأثر بالأدب العربي في الحب العذري ومكانة المرأة. فعلى الرغم من طابع العفة في الحب عند اليونان لم يكن للمرأة سلطان على المحب ولا مكانة في المجتمع والأدب، وبقيت هكذا حتى القرن ١١ حيث أخذت مكانتها ترتفع وسلطانها يظهر فيخضع لها الفارس ويضحي في سبيلها وتذل شجاعته أمام عز سلطانها ، وهو يرى ذلك نبلا وسموا وعزا، لاضعفا أواستكانة ، ثم لاينبغي له أن يحب أكثر من واحدة يجب أن يقف حياته عليها وأن تجوبه الأخطار في سبيلها. فالحب تضحية ووفاء، وطهر وحياء، وحرمان وعذاب.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ج. القصة في عصر النهضة الكلاسيكي

ظهر في هذاالعصر نوعان من القصص:

١) **قصص الرعاة** : وهي قصص حب أبطالها من الطبقة العليا الأرستقراطية، قوامها السحر واستطلاع المستقبل، ولكنها أقرب إلى الواقع من قصص الفروسية، فأماكنها واقعية وحوادثها إنسانية.

٢) **قصص الشطار** : ظهرت في القرنين ١٧-١٨، وهي قصص تمثل العادات والتقاليد للطبقة الفقيرة في المجتمع، فهي خطوة جديدة نحو الواقعية فعلا، وهي ذات صبغة هجائية للمجتمع وتمتاز بأن مؤلفها هو البطل الذي يحكى مغامراته، وهو فقير يعيش على هامش المجتمع ويحكم عليه من وجهة نظره حكما أنانيا قصير النظر، أساسه النفعية؛ فهو ينتقل بين الطبقات ليرتزق. فمن أعطاه فهو خير، ومن حرمه فهو شرير.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ظهر هذاالنوع أولا في أسبانيا في قصة عنوانها (حياة لاساريو وحظوظه ومحنه) عام ١٥٥٤ م. لمؤلف مجهول ثم شاع في فرنسا وغيرها. ويرجح أن هذه القصص قد تأثرت بالمقامات العربية كمقامات الحريري التي عرفت في الأدب العربي في أسبانيا حيث حاكاها (ابن القصير الفقيه) في أواخر القرن ١٣ م. وشرحها كثير من العرب الأسبانيين مثل (عقيل بن عطية) و (الشريشي) وترجمت إلى العبرية في القرن ١٢ م. فراجت لدى العبريين والمسيحيين.أثرالأدب الأسباني بمنحاه الواقعي في

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قصص الشطار في القضاء على (قصص الرعاة) وفي التقريب بين القصة وواقع الحياة واتجهت القصة نحو الواقعية وظهرت (قصص العادات والتقاليد)

د. **القصة في ظلال الرومانتيكية**

منذ أواخر القرن ١٨ في ظلال الرومانتيكية ظهرت :

١) **القصص ذات القضايا الاجتماعية**: وهي تطور لقصص العادات والتقاليد وتستهدف الثورة الاجتماعية بكشف النواحي الفردية والاجتماعية لعلاج مشاكل الشعب وإنصاف فئات المجتمع. وكانت دعوة الرومانتيكية تتجه إلى إنصاف الفرد في المجتمع وإعطاءه حقوقه المهضومة ثم إلى التعاون الاجتماعي، وهكذا تصبح القصة الديموقراطية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢) **القصة التاريخية** : نشأت بفضل حرص الرومانتيكيين على إحياء ماضيهم الوطني التاريخي. ومن اشهركتابها الرومانتيكيين (ولترسكوت) ومن قصصه (إيفانهو)، وموضوعها العداوة بين النورمانديين والسكسونيين وانتصار الأخيرين.

بعد انتهاء الرومانتيكية في منتصف القرن ١٩ تمت للقصة الأوربية عناصرها الفنية الحديثة في ظل (الواقعية) التي خلفتها والتي تفرض على الكاتب ملاحظة ما يحيط به من مظاهر طبيعية وإنسانية واختيار مادته من مشاكل العصر الاجتماعية ، وأشخاصها من الطبقة الوسطى أو العمال ، ثم في ظل المذاهب الحديثة الأخرى.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣) القصة العربية

ظلت القصة في الأدب العربي إلى العصر الحديث لاينظر إليها على أنها جنس أدبي له قواعده وأصوله الفنية وغايته الإنسانية. فقد كان عمل النقاد يتجه إلى النقد الجزئي للأثر الأدبي لا لموضوعه.

بدأت منذ العصر الجاهلي في صورة قصص ترويها لنا كتب الأدب ، فقد كان للعرب القدامى قصص وأساطير وأسمار كالقصص التي كان يحكيها (النضر بن الحارث) عن الفرس و(الشاهنامه) ليصرف الناس بها عن الرسول ص.م. وفيه نزلت الآية الكريمة "ومن الناس من يشتري لهو الحديث ليضل عن سبيل الله" وكقصص (أمية بن أبي الصلت) وغيره من القصاص.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

في ظل الإسلام وفتوحاته شاعت قصص الوعظ وغيره من أقاصيص الفرس والروم والهند وغيرهم كما ظهرت كتابة السيرة والتاريخ ثم كتابة أيام العرب وأحاديث الخلفاء والولاة ثم أخبار الفتوح والخوارج.

في العصر العباسي اتسع مجال القصة وألفت فيها كتب مثل (المحاسن والأضداد) للجاحظ، و(المكافأة) لأحمد بن يوسف، وتضمنتها كتب مثل (العقدالفريد) و(الحيوان) للجاحظ و(الأغاني) ثم قصص المقامات وغيرها

هاهي ذه أهم القصص القديمة في عصور الأدب العربي قبل عصرنا الحاضر الذي عرف القصة بمعناها الحديث وقواعدها الفنية الأوربية :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١) **ألف ليلة وليلة** : فهي مدونة في عصور مختلفة تلتقي في حكاياتها عناصر كثيرة لآداب مختلفة أثرت في تأليفها. فقد ترجم الكتاب أول الأمر من الفارسية إلى العربية في عصر الترجمة قبل منتصف القرن ١٠ م. وكان أصله في الفارسية يعرف باسم (هزاز أفسانة) أي ألف خرافة، ثم تناوله الأدباء الشعبيون بالتحرير والتهذيب والزيادة حتى أصبح أدبا شعبيا.

يقال إن (الجهشياري) صاحب كتاب (الوزراء) هو الذي بدأ بتأليف حكايته من أسمار العرب والعجم وغيرهم ولكنه لم يتمه ثم زيد على ما ألفه بعدذلك. وفيه من الملامح الهندية: تداخل القصة وطريقة التساؤل التي نلاحظها في (كليلة ودمنة)، والإطار العام الذي تبدأ به الحكايات، من خيانة زوجة الملك (شاه زمان) وزوجة أخيه (شهريار) وعزم الأخير أن يقترن كل ليلة بفتاة يقتلها حين يصبح، ثم في زواج (شهريار) ب(شهرزاد) وحيلة(شهرزاد) حين ألهت الملك حتى لايقتلها. ولهذا الإطار نظير فيما بقي لنا من الأدب الهندي . في الكتاب الهندي الضخم المسمى "محيط الأنهار القصصية" أو "كاتاريتساجارا" سبعون قصة تحكيها الببغاء لامرأة سافرزوجها فأرادت أن تتخذ لها خليلا، فأخذت الببغاء تقص عليها تلك الحكايات في ليال متتابعة، وفي كل ليلة تقطع حكايتها في موضع بحيث تشتاق المرأة إلى سماع بقيتها في الليالي التالية حتى عاد زوجها، وبذا ألهت الببغاء المرأة عن خيانة زوجها.وفيه كذلك عناصر مصرية كثيرة دخلته أثناء تدوينه بمصر مثل حكاية (معروف إسكافي القاهرة) حتى قيل إن قصاصا مصريا هو الذي ألفه، وكثير من

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

موضوعاته مصري في أعلامه ومدته ومظاهر الحياة في مصر. ولا يخلو أيضا من العناصر اليونانية، فقصة (السندباد البحري) بمافيها من مغامرات تشبه ملحمة (أوديسا) لهوميروس.

٢) **قصص المقامات** : هذه أصيلة النشأة في الأدب العربي وليست مترجمة. والمقامة معناها الأصلي المجلس ثم أطلقت على ما يحكى في المجلس ، وهي حكاية قصيرة تحتوي على مغامرات تروى في شبه حوار درامي يحكيها راو عن (بطل) يكون شجاعا يقتحم الأخطار أو ناقدا اجتماعيا أو سياسيا أو فقها في الدين أواللغة. وهذاالبطل في الغالب صعلوك محتال يخدع الناس للحصول على المال لإشباع لذاته وإرضاء استهتاره، ولكنه أديب حاضر البديهة والارتجال ناقد بصير بالعادات والتقاليد.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣) **التوابع والزوابع** : التوابع جمع تابع أو تابعة، أي ما يتبع الإنسان من الجن. والزوابع جمع زوبعة ن اسم شيطان أو رئيس الجن. هذه الرسالة عبارة عن رحلة خيالية في عالم الجن للشاعر الكاتب الأندلسي (أبي عامر أحمد بن شهيد : ٣٨٢- ٣٢٦ هجرية) يلتقي فيها الكاتب بشياطين الشعراء السابقين وتجري بينه وبينهم مناظرات ومساجلات أدبية ينتصر فيها دائما، وفي خلال هذه المساجلات نرى كثيرا من المشاكل الأدبية والبيانية وألوانا من الشعر والنقد في جو تسرى فيه روح الفكاهة والسخرية. وهي تشبه (رسالة الغفران) لأبي العلاء المعري غير أن المشكلات والموضوعات في الأخيرة تتعلق بالدين والفلسفة أكثر مما تتعلق بالأدب. وقداختلف

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

النقاد حول تأثر بن شهيد بأبي العلاء بين مثبت ومنكر، وعلى كل حال لا ينبغي تجاهل أثر الإسراء والمعراج في هذه الرحلات

٤) **رسالة الغفران** : هي الرحلة التي كتبها أبو العلاء المعري المتوفى عام ٤٤٩ هجرية والتي اتخذها وسيلة لكى يحل في عالم الخيال كثيرا من المشاكل الدينية والفلسفية، كالعقاب والثواب وتناسخ الأرواح والمسائل الأدبية واللغوية يديرها في نقد عميق وسخرية مرة، وبجانب هذا نجد كثيرا من الاستطرادات والحكايات العارضة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٥) **حي بن يقظان** : ألف **الرئيس ابن سينا** قصة رمزية فلسفية بهذاالعنوان. (حي) يقصدالعقل الفعال، و(يقظان) يقصد به الله تعالى الذي صدر عنه هذاالعقل الحي الدائم وترمز إلى طلب الإنسان المعرفة مستعينا بالعقل الفعال الذي يهديه بطريق المنطق والفلسفة ويحذره من الحواس التي ترافقه ومن التخيل الذي يلفق الزور ويختلق الباطل. ترجمت إلى العبرية وشرحها ابن زيلا، تلميذ ابن سينا، ونشرت الترجمة مع الشرح في برلين عام ١٨٨٦ م. وحاكاها شعرا بالعبرية ابن عزرا. وبعد ابن سينا ألف الفيلسوف العربي اين طفيل الأندلسي (٥٠٦-٥٨١ هجرية) رسالة قصصية رمزية صوفية بهذاالعنوان (حي بن يقظان) أيضا.

هي تصور قصة طفل نشأ في جزيرة ، بعد أن قذفته الأمواج ، فربته ظبية حسبته رضيعها المفقود ، ولما كبر أخذ يفكر حتى اهتدى إلى ما وراء الطبيعة من وجودالله والفناء فيه والوجد والهيام به، وجاء إلى الجزيرة متصوف آخر يسمى (أبسال) أراد أن يعتزل الناس فالتقى فيها بحي بن يقظان وتعارفا وتجاوبا، فعلمه

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

إبسال اللغة واشرائع السماوية ثم صارا ينتقلان في الجزائر لهداية الناس إلى الحقائق الكبرى والمثل العليا التي تتجاوز حدود الشريعة والتي اهتديا بالفطرة والعاطفة، فلم يفلحا في هذه الدعوة فأدركا حكمة الشريعة في مسايرتها عقول العامة على قدر استطاعتها، فعادا ينصحان الناس بالثبوت على دينهم ورجعا إلى الجزيرة ليتعبدا على طريقتهما.

ترجمت رسالة (حي بن يقظان) إلى العبرية ثم إلى اللاتينية ومنها إلى الإنجليزية ثم إلى الفرنسية وأثرت في الكاتب الأسباني (بلتاسار) في قصته (النقادة)، وهي نقد رمزي للعادات والتقاليد في عصره.

٦) **سلامان وأبسال** : هذه قصة يونانية ترجمها إلى العربية (حنين بن إسحق) ، تحكي قصة (سلامان) ابن ملك يوناني وتعلقه بفتاة جميلة أرضعته ثم هام بها وهي (أبسال)، وحال أبوه دونهما، فهربا، ولكن الملك احتال في إفساد ما بينهما فعاشا في شقاء وحرمان حتى اضطرالابن إلى التفكير عن غضب أبيه عليه بعد أن يئس من استرضائه إلا بمفارقة حبيبته فرميا بنفسيهما إلى البحر، فغرقت (أبسال) ونجا (سلامان) فتسلى عنها بزهرة ثم تسلى عن حب الزهرة نفسها ثم جلس على عرش أبيه. وذلك كله بتدبير حكيم من حكمائه.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هي قصة رمزية فيها طابع التصوف : فالملك هو العقل الفعال، والحكيم هو القوة العليا التي تفيض عليه، وسلامان هو النفس الناطقة، وأبسال هي القوة الحيوانية، والعشق رمزللميل إلى اللذات البدنية، والهرب هو الانغماش في الأمور

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفانية، والإلقاء في البحر هو التورط في الهلاك، ونجاة سلامان رمز لبقاء الروح بعد البدن، واتجاهه إلى الزهرة رمز لسعادة النفس بالكمالات العقلية، والجلوس على عرش أبيه رمزلوصول النفس إلى كمالها الحقيقي

تأثر بهذه القصة ابن سينا فصاغها في رواية أخرى كما تأثر بها الشاعر الفارسي عبد الرحمن الجامي المتوفى عام ١٩٤٢ م. فقد صاغ قصة شعرية بعنوان "سلامان وأبسال" وتصرف فيها وخلع عليها مسحة صوفية فلسفية متأثرا بابن طفيل وابن سينا.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. مفهوم الفابليو (الخرافة أو الحكاية على لسان الحيوان)

الخرافة على لسان الحيوان عبارة عن حكاية ذات مغزى خلقي وتعليمي تحكى غالبا على لسان الحيوان أو النبات أو الجماد، وقد تحكى على لسان إنسان مثل جحا وأبي نواس، وطابعها رمزي، فظاهرها شخصيات وحوادث يرمز بها إلى شخصيات أخرى هي المرادة من وراء هذه الشخصيات والحوادث الظاهرة.[٢٤]

والخرافة في الأصل من فنون (الفلكلور) الشعبية التي تنشأ في الشعوب الفطرية في صورة تفسير الظواهر الطبيعية تفسيرا أسطوريا أو توضيح للأمثال العامية السائرة، فتكون كالحقائق لا رمز فيها ثم ترقى بحيث تأخذ الطابع الرمزي الخلقي والتوجيهي، فتصبح فنا أدبيا بين فنون الأدب. فهي تنشأ شعبية أسطورية ثم ترقى إلى الفن الأدبي.[٢٥]

---

[٢٤] زيد، *الأدب المقارن*، (سورابايا: قسم اللغة العربية وأدبها، ٢٠١٢)، ص. ١١٧.

[٢٥] نفس المرجع، ص. ١١٨.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ومن صورها الشعبية التي تفسر مظاهر الطبيعة أسطورة (نارسيسوس) اليونانية وهي حكاية الفتى الجميل الذي ابتلته الإلهة (أفروديت) بحبه نفسه وولوعه بالنظرإلى صورته في الماء حتى مات غرقا فتحول إلى زهرة النرجس، ولذلك تحب هذه الزهرة وتنمو على الشطآن.[٢٦]

يقال إن الخرافة في صورتها الرمزية الفنية أصلها يوناني، ويرى البعض أن الهند سبقت اليونان في هذاالمضمار بكتاب (جاتاكا) الذي يحكي تناسخ (بوذا) في صورة الحيوانات والطيور، وبعض الحكايات المصرية القديمة على لسان الحيوان ربما تاريخها إلى القرن ١٢ ق.م. مثل قصة (السبع والفأر) التي وجدت على ورقة بردي. فلا يبعد إذن أن تكون هذه الحكايات هي التي أثرت في الأدبين الهندي واليوناني.[٢٧]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. مفهوم كليلة ودمنة

كتاب كليلة ودمنة وهو كتاب مشهور بين الخاصة والعامة، صيغت حكاياته على ألسنة الحيوانات بقصد التثقيف بأسلوب لطيف، والتفكه وإظهار خيالات الحيوانات بصنوع الأصباغ والألوان ليكون إنسا للقلوب، يصلح للصغير والكبير.[٢٨]

وهي طريقة قديمة بدأها الهنود والفرس ثم انتقلت إلينا عبر الترجمة، التي كان منها هذا الكتاب المشتهر بين الناس منذ أزمان.[٢٩]

---

[٢٦] نفس المرجع، ص. ١١٨.

[٢٧] نفس المرجع، ص. ١١٨.

[٢٨] سليمان بن صالح الخراشي، *تهذيب إسلامي لقصص كليلة ودمنة*، (الرياض : دار القاسم، ١٤١٩ هـ)، ص. ٧.

[٢٩] نفس المرجع، ص. ٧.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ولشهرته فقد قام بعض الأدباء بنظمه، منهم (أبان بن عبد الحميد اللاحقي، أحد شعراء الدولة العباسية، المتوفي سنة ٢٠٠ هـ، وقد افتتح بقوله[٣٠] :

هذا كتاب أدب ومحنه ۞ وهو يدعى كليلة ودمنه

فيه احتيالات وفيه رشد ۞ وهو كتاب وضعته الهند

هذا كتاب كليلة ودمنة، وهو مما وضعه علماء الهند من الأمثال والأحاديث التي ألهموا أن يدخلوا فيها أبلغ ما وجدوا من القول في النحو الذي أرادوا. ولم تزل العلماء من أهل كل ملة يلتمسون أن يعقل عنهم، ويحتالون في ذلك بصنوف الحيل؛ ويبتغون إخراج ما عندهم من العلل، حتى كان من تلك العلل وضع هذا الكتاب على أفواه البهائم والطير. فاجتمع لهم بذلك خلالٌ. أما هم فوجدوامتصرفاً في القولوشعاباً يأخذون منها.[٣١]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وأما الكتاب فجمع حكمةً ولهواً: فاختاره الحكماء لحكمته. والسفهاء للهوه، والمتعلم من الأحداث ناشطٌ فيحفظ ما صار إليه من أمر يربط في صدره ولا يدري ما هو، بل عرف أنه قدظفر من ذلك بمكتوي مرقومٍ. وكان كالرجل الذي لما استكمل الرجولية وجد أبويه قد كترا له كنوزاً وعقدا له عقوداً استغنبها عن الكدح فيما يعمله من أمر معيشته؛ فأغناه ما أشرف عليه من الحكمة عن الحاجة إلى غيرها من وجوهالأدب.[٣٢]

---

[٣٠] نفس المرجع، ص. ٧.

[٣١] بيدبا، *كليلة و دمنة*، (بيروت : دار الكتب العلمية، ١٩٩٢)، ص. ٤٣.

[٣٢] نفس المرجع، ص. ٤٣.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وينبغي لمن قرأ هذا الكتاب أن يعرف الوجوه التي وضعت له؛ وإلى أي غايةٍ جرى مؤلفه فيه عندما نسبه إلى البهائم وأضافه إلى غير مفصحٍ؛ وغير ذلك من الأوضاع التي جعلها أمثالاً: فإن قارئه متى لم يفعل ذلك لم يدر ما أريد بتلك المعاني، ولا أي ثمرةٍ يجتني منها، ولا أي نتيجة تحصل له من مقدمات ما تضمنه هذا الكتاب. وإنه وإن كان غيته استتمام قراءته إلى آخره دون معرفة ما يقرأ منه لم يعد عليه شيءٌ يرجع إليه نفعه.[٣٣]

٤. ترجمة كليلة ودمنة إلى شتى اللغات في العالم

أ. ترجمتها إلى الفارسية والعربية

أقدم الآداب الشرقية في فن الخرافة هو (الأدب الهندي) وبه تأثر الأدب العربي حين ظهر كتاب (كليلة ودمنة) بعد ترجمته إلى العربية. في كتاب (جاتاكا) السابق الذكر أنواع تشابه تربط مابينه وبين الكتاب الهندي الآخر Tantrakhayayika وهو أصل للكتاب الهندي الثالث (بانتشا تانترا PancaTantra) أي خمسة سبل الحكمة.[٣٤]

وأصل كتاب (كليلة ودمنة) عند الهنود هو كتاب (بانتشا تانترا) الذي جمع حكايات ذات أهداف تعليمية وواقعية بطابعها الحكمي والفلسفي وكانت معروفة من قديم الزمان لدى الهنود، وهي خلاصة تجارب أمة ذات حضارة، فلم يؤلفها فرد واحد وإنما جمعت باللغة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

[٣٣] نفس المرجع، ص. ٤٤.

[٣٤] زيد، *الأدب المقارن*، (سورابايا: قسم اللغة العربية وأدبها، ٢٠١٢)، ص. ١١٩.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

السنسيكرتية حوالى سنة ٣٠٠ م. في القرن ٦ الميلادي ترجم هذاالكتاب إلى الفارسية (برزويه) طبيب خسرو أنو شروان، وأضاف إليه ونقلت هذه الترجمة إلى السريانية حوالى ٧٥٠ م. بعنوان (كليلاج ودمناج).في منتصف القرن ٨ الميلادي ترجمه عبد الله بن المقفع من اللغة البهلويه الإيرانيةإلى العربية باسم(كليلة ودمنة) في عصر المنصور العباسي. هكذا دخل هذاالفن إلى الأدب العربي كجنس جديد بعد أن كانت حكايات الحيوان فيه لاترمزإلى شيء ولاتعنى إلا شرح الأمثال العامة أو الإقتباس من الكتب الدينية القديمة مثل كتب العهد القديم كقصة الحمامة والغراب المروية عن أمية بن أبي الصلت : بعث نوح غرابا لينظر في الأرض هل غرقت البلاد، فوجد جيفة فوقع عليها وشغل بها، فلذلك لايألف الناس ويضرب به المثل في الإبطاء. ثم بعث حمامة لتنظر هل ترى الأرض من موضع يكون مرفأ للسفينة، واستجعلت على نوح الطوق الذي في عنقها فأعطاها الله هذه الحلية بدعاء نوح لها حين رجعت إليه وفي رجليها آثار الطين، فعوضت من ذ لك الطين خضاب الرجلين، ومن طاعتها طوق العنق.[٣٥]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أثر كتاب كليلة ودمنة في الأدب العربي تأثيرا كبيرا حيث نظمه شعرا ونسج على منواله كثيرون. نظمه (أبان بن عبد الحميد اللاحقي) للبرامكة في نحو أربعة عشر ألف بيت لم يصلنا منها إلا نحو ٧٠ بيتا ،

---

[٣٥] نفس المرجع، ص. ١٢٠.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

نقلها الصولي في كتابه (الأوراق). يعد العمل الذي قام به (أبان) فتحا جديدا لنظم الخرافة على لسان الحيوان في الأدب العربي ثم حاكاه في نظمها (علي بن داود) و (بشر بن المعتمر) وغيرهما. ثم نظمه (الشريف بن الهبارية) في القرن ٥ الهجري في كتابه (نتائج الفطنة في نظم كليلة ودمنة) وحاكاه الآخرون.[٣٦]

ب. ترجمتها من العربية إلى الفارسية

يعود الأدب العربي ليؤثر بدوره في الفارسية بنفس هذاالكتاب، فقد ضاع الأصل البهلوي الذي كان ابن المقفع قد ترجم عنه إلى العربية ، وأصبح الكتاب العربي هو مرجع الفرس وغيرهم وأساس كل الترجمات بعد ذلك.فقد ترجمه من العربية إلى الفارسية (أبو المعالي نصرالله) في القرن ١٢ وكان لترجمته أثر كبير في النثر الفني الفارسي حالف به الأصل العربي لابن المقفع حيث تصرف في أسلوبه وصبغته ومضمونه بالإطناب والسجع ولإكثار من الاستشهاد بالشعر والحكم العربية مع كثرة الاستعارات والتأنق في الأسلوب، وصبغ الكتاب في جملته بالصبغة الإسلامية. ومن هنا كان للأدب العربي تأثيره في نشأة النثر الفارسي عن طريق هذه الترجمة، وهكذا يتأثر بكتاب كليلة ودمنة الفارسي ثم يعود فيؤثر في الأدب الفارسي نفسه. وأخيرا ترجمه مرة أخرى من العربية إلى

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

[٣٦] نفس المرجع، ص. ١٢١.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفارسية في أواخر القرن ١٥ (حسين واعظ كاشفي) في كتابه (أنوار سهيلي).[٣٧]

ج. ترجمتها من الفارسية إلى الفرنسية

كان لحكايات (كليلة ودمنة) تأثير كبير في وجود (الفابليو)، وهو القصة الشعرية الخرافية التي راجت في فرنسا منذ القرن ١١ وانتقلت جذورها من الشرق أثناء الحروب الصليبية، وذلك مثل قصة (اللص الذي اعتنق ضوء القمر) فإنها أقصوصة فرنسية منقولة من حكايات (كليلة ودمنة)، وقد ترجم هذاالكتاب من الفارسية إلى الفرنسية عام ١٦٤٤ م.[٣٨]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

د. تأثر (لافونتين ١٦٧٨ م) الفرنسي بكتاب كليلة ودمنة

يقول (لافونتين) في مقدمة حكاياته: ليس من الضروري ان أذكر المصادر التي اخذت عنها هذه الحكايات، غير أني أقول اعترافا بالجميل؛ إنني مدين في أكثرها للحكيم الهندي (بلبيه أى بيدبا). ومن الحكايات التي أخذها لافونتين حكاية (السنور والجرذ) من كليلة ودمنة حيث وقع القط في شباك الصياد ، واليوم يترصد الفأر على الشجرة فيلجأ إلى القط ليحتمي به ويقطع الشباك التي وقع فيها فيفر القط ويلجأ الفأر إلى جحره ، ثم يحاول القط أن يحتال على الفأر في جحره

---

[٣٧] نفس المرجع، ص. ١٢١.

[٣٨] نفس المرجع، ص. ١٢٢.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فيدعوه للصحبة فيرفض الفأر قائلا : إن الإخاء بين الأعداء في زمان الضراء علاقة ضرورة تزول بعودة السراء. هذاالكلام هو ما قاله ابن المقفع في كليلة ودمنة على لسان الفأر حيث يقول للقط: رب صداقة ظاهرة باطنها عداوة كامنة أشد من العداوة الظاهرة.[٣٩]

٥. مفهوم قصة الأسد والثور

فلما ابتدأ بيدبا جعل أول الكتاب وصف الصديق كيف يكون الصديقان وكيف تقطع المودة الثابة بينهما بحيلة ذي النميمة.[٤٠] أن الفيلسوف (بيدبا) إنما كان غرضه في الباب الأول أن يخبر عن تواصل الإخوان كيف تتأكد المودة بينهم على التحفظ من أهل السياعة والتحرز ممن يوقع العداوة بين المتحابين ليجر بذلك نفعا إلى نفسه.[٤١]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المبحث الثاني : لمحة عن ابن المقفع

ولد ابن المقفع بقرية من قرى فارس اسمها (جور) وموضعها فيروز آباد الحالية، ويقول ابن النديم : إن اسمه بالفارسية (روزبيه) ومعناه (المبارك) وكان يكني قبل إسلامه بأبي عمرو. وكان اسم أبيه (داذويه) فلما أسلم تسمى بعبد الله وتكني بأبي محمد.[٤٢]

---

[٣٩] نفس المرجع، ص. ١٢٢.

[٤٠] نفس المرجع، ص. ٢٣.

[٤١] نفس المرجع، ص. ٢٣.

[٤٢] سليمان بن صالح الخراشي، *تهذيب إسلامي لقصص كليلة ودمنة*، (الرياض : دار القاسم، ١٤١٩ هـ)، ص. ١٣.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قال الذهبي أن ابن المقفع أحد البلغاء والفصحاء ورأس الكتاب، وأولي الإنشائي من نظراء عبد الحميد الكاتب. وكان من مجوس فارس فأسلم على يد الأمير عيسى عم السفاح وكتب له واختص به.[٤٣]

ابن المقفع هو أول من عني في الإسلام بترجمة كتاب المنطق، ولي كتاب الديوان للمنصور العباسي وترجم له كتب أرسطوطاليس الثلاثة في المنطق وكتاب المدخل إلى علم المنطق المعروف بإيساغوجي.[٤٤]

ويؤكد عن ذلك في المنجد في الأعلام أن ابن المقفع (عبد الله) (ت ٧٥٩): مؤلف عربي فارس الأصل. قتله والي البصرة بأمر من المنصور وأماته شر ميتة لأنه كان يكرهه. نقل من البهلوية إلى العربية كتاب "كليلة ودمنة"، وله "الأدب الصغير" و "الأدب الكبير".[٤٥]

وظل ابن المقفع على دينه مجوسيا مانويا، غير أنه استعرب سريعا لاختلاطه بواليه آل الأهتم التميميين. وهم يشتهرون باللسن والفصاحةوالخطابة، ولم يلبث أن عمل في دواوين الخراج للحجاج. وظهرت عليه خيانة في أموال الدولة، فضربه الحجاج ضربا مبرحا تقفعت (يبست) منذ يده. فسمى من حينئذ المقفع، ولم يسلم، بل مات على دينه وعليه نشأ ابنه. ويظهر أنه عنى عناية شديدة بتأديبه، حتلى أتقن اللغتين الفارسية والعربية. وقد مضى يتكسب بصناعة أبيه. فاشتغل في دواوين العراق آخر زمن بني أمية، إذ كتب لعمر بن هبيرة وإلى العراق لهشام بن عبد الملك. وكتب

---

[٤٣] نفس المرجع، ص. ١٣.

[٤٤] نفس المرجع، ص. ١٣.

[٤٥] لويس معلوف، *المنجد في اللغة والأعلام*، (بيروت: دار المشرق، مجهول السنة)، ص. ١٤.

KEMENTERIAN AGAMA PERPUSTAKAAN UIN SUNAN AMPEL SURABAYA

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لابنه يزيد في ولاية العراق لمروان بن محمد، ولابنه الثاني داود في ولايته على كرمان بإيران وأفاد منهما أموالا كثيرة.[٤٦]

ولما قامت الدولة العباسية كتب لسليمان بن على عم المنصور ووالیه على البصرة، ولأخيه عيسى بن على وإلى الأهواز وعلى يديه أعلن إسلامه وتكنى بأبي محمد، ويقال إنه حين حاول اعتناق الإسلام طلب إليه موسى أن يؤجل ذلك إلى الغد حتى يكون إعلان إسلامه في حفل عظيم، وحدث أن حضر طعام العشاء، فلاحظ عيسى أنه يأكل ويزمزم، أو بعبارة أخرى يدعو بأدعية المجوس، فسأله عيسى : أتصنع ذلك وأنت على نية الإسلام، فأجابه :كرهت أن أبيت على غير دين. وظل بعد إعلانه الإسلام يعمل في دواوينه.[٤٧]

اشتهر ابن المقفع بين أصحاب العلم والأدب بالزندقة والاستخفاف بالدين، وبعضهم يريد في ذلك يؤكد أنه بقي على مجوسيته ودينه القديم برغم إظهاره الإسلام وتغييره اسمه المجوسي.[٤٨]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ويقول ابن خلكان : وكان ابن المقفع مع فضله يتهم بالزندقة، فحكى الجاحظ أن ابن المقفع ومطيع بن إياس ويحيى بن زياد كانوا يتهمون في دينهم، قال بعضهم : فكيف نسي الجاحظ نفسه؟[٤٩]

---

[٤٦] شوقي ضيف، *تاريخ الأدب العربي العصر العباسي الأول*، (بيروت : دار المعارف، مجهول السنة)، ص. ٥٠٧.

[٤٧] نفس المرجع، ص. ٥٠٨.

[٤٨] سليمان بن صالح الخراشي، *تهذيب إسلامي لقصص كليلة ودمنة*، (الرياض : دار القاسم، ١٤١٩ هـ)، ص. ١٧.

[٤٩] نفس المرجع، ص. ١٧.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ونوعه

نوع البحث تستخدمه الباحثة فهو منهج تحليل النص التأويلي Hermeneutik. هرمنوتيك، من اللغة اليونانية *Hermeneuin* بمعنى تفسير أو تأويل.[٥٠] منهج هرمنيتيك تستخدمه الباحثة لمايكل رفتري Michael Riffaterre وهو منهج لتحليل الأعمال الأدبية بحيث وراء مضمونها ومعناها الظاهرة إلى معنى النص الداخلي والغيبي والمستتر.[٥١] أما منهج تحليل النص فهو منهج تستخدمه الباحثة لتحليل البيانات بإعطاء الإهتمام في النصوص الأدبية.[٥٢]

ب. بيانات البحث ومصادرها

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أما بيانات هذا البحث فهي الكلمات أو الجمل أو النصوص التي تدل على الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة. وأما مصدر هذه البيانات فهي حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع.

ج. أدوات جمع البيانات

أما أدوات جمع البيانات في هذا البحث فهو الأدوات البشرية أي الباحثة نفسها. أن الباحثة تشكل أدوات لجمع بيانات البحث.

---

[٥٠] Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian* Sastra, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, ٢٠٠٤), h. ٤٥.
[٥١] Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab Klasik dan Modern*, (Jakarta : Raja Grafindo Persada, ٢٠١٢), h. ٢١٢.
[٥٢] Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian* Sastra, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, ٢٠٠٤), h. ٤٩.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

د. طريقة جمع البيانات

أما طريقة جمع البيانات في هذا البحث فهي الطريقة الوثائقية، وهي أن تقرأ الباحثة قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة عدة مرات لتستخرج منها البيانات التي تريدها، ثم تقسم تلك البيانات وتصنفها حسب النظرية المراد تحليلها لتكون هناك بيانات عن الرمزية.

هـ. طريقة تحليل البيانات

أما في تحليل البيانات التي تم جمعها فتتبع الباحثة الطريقة التالية:

١. تحديد البيانات: وهنا تختار الباحثة من البيانات المجموعة لأخذ البيانات المهمة.

٢. تصنيف البيانات: هنا تصنف الباحثة البيانات المحددة إلى مجموعات البيانات المناسبة بمركز البحث.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. عرضها البيانات وتحليلها ومناقشتها: تعرض الباحثة البيانات وتناقشها موافقة بالنظرية المستخدمة .

و. تصديق البيانات

إن البيانات التي تمّ جمعها وتحليلها تحتاج إلى التصديق، وتتبع الباحثة في تصديق البيانات هذا البحث الطرائق التالية :

١. مراجعة مصادر البيانات وهي النصوص الأدبية التي تتضمن على الرمزية في قصة الأsسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. الربط بين البيانات التي تم جمعها بمصادرها، أي ربط البيانات عن الرمزية(التي تم جمعها وتحليلها) بالنصوص الأدبية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع في معلقتها التي تنصّ هذه الرمزية.

٣. مناقشة البيانات مع الزملاء والمشرف. أي مناقشة البيانات عن الرمزية في قصة الأسد والثور (التي تم جمعها و تحليلها) مع الزملاء والمشرف.

ز. إجراءات البحث

تتبع الباحثة في إجراء بحثها هذه المراحل الثلاثة التالية:

١. مرحلة الاستعداد: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثها و مركزاته، وتقوم بتصميمه، وتحديد أدواته، ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، وتناول النظريات التي لها علاقة به.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. مرحلة التنفيذ: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بجمع البيانات وتحليلها ومناقشتها.

٣. مرحلة الإنهاء: في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثها وتقوم بتغليفه وتجليده. ثم تقدمللمناقشة للدفاع عنه ثم تقوم بتعديله وتصحيحه على أساس ملاحظات المناقشين.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

حكاية كليلة ودمنة مؤلفة لفيلسوف عظيم هندي بيدبا لملك دبشليم.[٥٣] وقد عبر بيدبا فكرته بأسلوب فابليو (قصة عن حياة الإنسان بألسنة الحيوان) التي استخدمها لأجل مجاز لحياة الإنسان. فأول ما ينبغي لمن قرأ هذا الكتاب أن يعرف الوجوه التي وضعت له والرموز التي رمزت فيه وإلى أي غاية جرى مؤلفه فيه عندما نسبه إلى البهائم وأضافه إلى غير مفصح وغير ذلك من الأوضاع التي جعلها أمثالا.[٥٤] وستأتي الباحثة بيان تلك أشكال الرمزية ومعانيها في قصة الأسد والثور لابن المقفع في السطور التالية :

أ. النصوص التي كانت الرمزية فيها

١. وكان قريبا منه أجمعة فيها أسد عظيم وهو **ملك الناحية** ومعه سباع كثيرة وذئاب آوى وثعالب وفهود ونمور. **وكان هذا الأسد منفردا برأيه** دون أخذ برأي أحد من أصحابه.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. **فوقع في نفس الأسد كلام دمنة**فقال : فما الذي ترى إذن وبماذا تشير؟

٣. فقال **كليلة** لدمنة : ما شأنك أنت والمسألة عن هذا؟ نحن على باب ملكنا آخذين بما أحب وتاركين ما يكره ولسنا من أهل المرتبة التي يتناول أهلها كلام الملوك والنظر في أمورهم.

---

[٥٣] بيدبا، *كليلة و دمنة*، (بيروت : دار الكتب العلمية، ١٩٩٢)، ص. ٤٣.

[٥٤] نفس المرجع، ص. ٤٤.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فأمسك عن هذا واعلم أنه من تكلف من القول والفعل ما ليس من شكله أصابه ما أصاب القرد من النجار.

٤. قال كليلة: قد فهمت ما قلت؛ فراجع عقلك، واعلم **أن لكل إنسانٍ منزلةً وقدراً**. فإن كان في منزلته التي هو فيها متماسكاً، كان حقيقاً أن يقنع. وليس لنا من المنزلة ما يحط حالنا التي نحن عليها.

٥. قال كليلة :ما رأى على الأسد في رأيه **في الثور** ومكانه منه **ومنزلته عنده شيئا ولا شرا**.

٦. قال دمنة : **إن المنزلة** متنازعة مشتركة **على قدرِ المروءة**. فالمرء ترفعه مروءته من المنزلة الوضيعة إلى المنزلة الرفيعة. ومن لا مروءة له يحط نفسه من المنزلة الرفيعة من المنزلة الوضيعة. وإن الارتفاع إلى المنزلة الشريفة شديد والانحطاط منها

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هين.

٧. قال **دمنة**: أريد **أن أتعرض للأسد عند هذه الفرصة** لأنه قد ظهر لي أنه ضعيف الرأي قد التبس عليه أمره وعلى جنده أيضا. ولعلي على هذه الحال أدنو منه فأصيب عنده منزلة ومكانة فيبتدرني بالكلام، فأجيبه بما تقدحه القريحة لعلها تنتج بيننا تيجة تؤدي إلى إظهار أمر مكتوم.

٨. قال **دمنة**: حدّثني الأمين الصّدوق عندي أنّ شتربة خلا بروؤس جندك وقال لهم: اني قد خبرت الأسد وبلوت رأيه ومكيدته وقوّته، فاستبان لي أنّ ذلك يؤول منه إلى ضعف وعجز وسيكون لي وله شأن من الشؤون. فلما بلغني ذلك علمت **أنّ شتربة خوّن غدّار**.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٩. وإني لما نظرت في الأمر الذي به أرجو أن تعود منزلتي وما غلبت عليه مما كنت فيه لم أخد حيلة ولا وجهاإلا **الاحتيال لآكل الخشب هذا حتى أفرق بينه وبين الحياة.**

١٠. فإنه إن فارق الأسد **عادت لي منزلتي**

١١. قال **شتربة**: فما أنا **بمقاتل الأسد** ولا ناصب له العداوة سرا ولا علانية ولا متغير له عما كنت عليه حتى يبدو للي منه ما أتخوف فأغالبه.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب. أشكال الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع

وبعد أن حللت الباحثة أسئلة البحث الأول فستشرح الباحثة أسئلة البحث الثانية من بحثها عن أشكال الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع، غير أن أشكال الرمزية في المبحث الثاني (التحليل الثاني) ستركز الباحثة بالممثلة الأساسية في هذه القصة. وستأتي شرحها عن أشكال الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع في السطور التالية كما يلي :

١. الأسد العظيم

الأسد العظيم، في هذه القصة (قصة الأسد والثور) هو الممثلة الأولى، وهنا وجدت الباحثة في هذا النص بعض أشكال الرمزية بصورة الأسد العظيمكما يلي :

أ) الرمزية من **الملك الطاغي**

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ورمز المؤلف به من الملك الطاغي، وليس في معنى الأسد العظيم الحقيقي ولكن قد اختار المؤلف في وضع رمزية الملك الطاغي بصورة الأسد العظيم لأن في هذا النص الأسد هو ملك من الحيوانات في تلك المفازة وقاد بالطاغية لقومه كما في النص التالي :

وكان قريبا منه أجمعة فيها أسد عظيم وهو **ملك الناحية** ومعه سباع كثيرة وذئاب آوى وثعالب وفهود ونمور. **وكان هذا الأسد منفردا برأيه**دونأخذ برأي أحد من أصحابه.[٥٥]

---

[٥٥] نفس المرجع، ص. ٧٤.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

من هذا النص تعد الباحثة بأن الأسد هو الرمزية من الملك الطاغي لأن الباحثة تقرأ هذا النص وتفهمه جيدا وتبحث عن المعنى الكامن من هذا النص (موافقة بطريقة هرمنوتيك)، أن الأسد هو البطل الأول وتكثير التمثيل في هذا النص، وهو ملك الناحية (كما يحكي في قصة الأسد والثور) ولكنه قاد ملكه بالطاغية وليس أحد من جنوده وقومه شجاعا لمعارضة عن أمره. من هذا النص "**وكان هذا الأسد منفردا برأيه دون** أخذ برأي أحد من أصحابه"سنجد أن الأسد لا يقبل ولا يسمع رأي أحد مع ذلك رأي جنوده وقومه في تلك أجمعة. وهذا يدل على أن المؤلف اختار الأسد لوضع رمزية عن **الملك الطاغي**.

وقد رمز المؤلف هذه القصة الأسد بملك الطاغي لأن في عهده، قد قاد الملك الطاغي لأجل سلطته العظيمة فيأمر الملك بالطاعية لجميع قومه حتى المؤلف نفسه (بيدبا). ومن هذا الحال سيعرض المؤلف نقده ووصاياه للملك بمثلة الحيوانات بسبب قول بيدبا أن الحكمة متى دخلها كلام النقلة أفسدها واستجهل حكمتها، فوقع موضع اللهو والهزل بكلام البهائم واللهو.[٥٦]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب) الرمزية من **المتأثر**

وهنا الأسد هو الرمزية من المتأثر وليس في معنى دمنة الحقيقي وقد اختار المؤلف في وضع رمزية المتأثر بصورة كليلة لأن في هذا النص (قصة

---

[٥٦] نفس المرجع، ص. ٢٣.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الأسد والثور) تأثر الأسد بكلام دمنة أن شتربة سيعرض عن الأسد ويبدل ملكه كما في النص التالي :

فوقع في نفس الأسد كلام دمنة فقال : فما الذي ترى إذن وبماذا تشير؟[٥٧]

من هذا النص تعد الباحثة بأن الأسد هو الرمزية من المتأثرلأن الباحثة تقرأ هذا النص وتفهمه جيدا وتبحث عن المعنى الكامن من هذا النص (موافقة بطريقة هرمنوتيك)، أن الأسد هو البطل الأول وتكثير التمثيل في هذا النص، وهو ملك الناحية (كما يحكي في قصة الأسد والثور) ولكنه ائتمن بكلام دمنة أن شتربة سيبدّل عن ملك الأسد ويأتي المكيدة للأسد. وهذا يدل على أن المؤلف اختار الأسد لوضع رمزية عن **المتأثر**لأن الأسد يصدق كلام دمنة ويريده أن يشير إلى الأسد كيف شأنه لواجه مكر شتربة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. كليلة

كليلة في هذه القصة هو الكلب ذو دهاء وعلم وأدب (كما تحكي في هذه القصة)، وهنا وجدت الباحثة في هذا النص بعض أشكال الرمزية بصورة دمنة كما يلي :

أ) الرمزية من **النفس الأناني وما بال فيه**

---

[٥٧] نفس المرجع، ص. ٩٩.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قد اختار المؤلف في وضع رمزية النفس الأناني وما بال فيه بصورة كليلة لأن في هذا النص (قصة الأسد والثور) اهتم كليلة بنفسه ولا يبالي عن أمر غيره كما في النص التالي:

فقال **كليلة** لدمنة : ما شأنك أنت والمسألة عن هذا؟ نحن على باب ملكنا آخذين بما أحب وتاركين ما يكره ولسنا من أهل المرتبة التي يتناول أهلها كلام الملوك والنظر في أمورهم. **فأمسك عن هذا**واعلم أنه من تكلف من القول والفعل ما ليس من شكله أصابه ما أصاب القرد من النجار.[٥٨]

من هذا النص تعد الباحثة بأن كليلة هو الرمزية من النفس الأناني وما بال فيه لأن الباحثة تقرأ هذا النص وتفهمه جيدا وتبحث عن المعنى الكامن من هذا النص (موافقة بطريقة هرمنوتيك)، أن كليلة هو كلب ذو علم وأدب في هذا الملك (كما يحكي في قصة الأسد والثور) ولكنه لا بال في نفسه عن حال الأسد (الأسد هو ملك الناحية) إذا أصاب الملك الحزن والهم. وينبغي لكليلة أن يبالي بحال الأسد ويحاول أن يبحث المعالجة لكل مشاكل ملكه. ولكن في هذا النص يعرض أن كليلة نهى صاحبه —دمنة– لمبالاة عن حال الملك بقوله : **فأمسك عن هذا**. وهذا يدل على أن المؤلف اختار كليلة لوضع رمزية عن **النفس الأناني وما بال فيه**.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

---

[٥٨]نفس المرجع، ص. ٧٤.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب)الرمزية عن **استقبال القدر والمكانة**

وهنا كليلة هو الرمزية من استقبال القدر والمكانة وليس في معنى دمنة الحقيقي وقد اختار المؤلف في وضع رمزية استقبال القدر والمكانةبصورة كليلة لأن في هذا النص (قصة الأسد والثور) واعظ كليلة لدمنة أن كل إنسان له منزلة وقدرا وينبغي أن يقبل هذا القدر كما في النص التالي :

قال كليلة: قد فهمت ما ذكرت؛ فراجع عقلك، واعلم أن **لكل إنسانٍ منزلةًوقدراً**. فإن كان في منزلته التي هو فيها متماسكاً، كان حقيقاً أن يقنع. وليس لنا من المنزلة ما يحطّ حالنا التي نحن عليها.[٥٩]

من هذا النص تعد الباحثة بأن كليلة هو الرمزية من استقبال القدر والمكانة لأن الباحثة تقرأ هذا النص وتفهمه جيدا وتبحث عن المعنى الكامن من هذا النص (موافقة بطريقة هرمنوتيك)، أن كليلة هو كلب ذو علم وأدب في هذا الملك (كما يحكي في قصة الأسد والثور) وواعظ كليلة لدمنة لاستقبال القدر المكانة كما أنه القوم الثاني في هذا الملك. وهذا لا يمكن لدمنة أن يحصل المكانة عند الأسد.

ج) الرمزية من **رائق القلب**

وهنا كليلة هو الرمزية من رائق القلبوليس في معنى دمنة الحقيقي وقد اختار المؤلف في وضع رمزية رائق القلب بصورة كليلة لأن في هذا النص

---

[٥٩] نفس المرجع، ص. ٧٦.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(قصة الأسد والثور) كليلة رأى الأحوال بين الأسد وشتربة بعينه الصافية واعتمادا على الحقيقة كما في النص التالي :

قال كليلة :ما رأى على الأسد في رأيه **في الثور** ومكانه منه **ومنزلته عنده شيئا ولا شرا**.[٦٠]

بعد أن قرأت الباحثة هذا النص وفهمته جيدا وبحثت عن المعنى الكامن فيه، فتعرف أن كليلة هو الكلب ذو دهاء وعلم وأدب. ومن هذا النص ستعرض الباحثة أن كليلة هو الرمزية من رائق القلب ورأى كليلة كل شيئ من الظاهر بدون سوء الظن إلى غيره غير أنه يأتي بالبراهن المبينة. وهذا يظهر من كلام كليلة لدمنة أن الأسد لا يسيئ شيئا ولا يخطأ فيه بعد أن جعل شتربة صاحبا وجندا له.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. دمنة

دمنة في هذه القصة هو الكلب ذو دهاء وعلم وأدب. وهو البطل الأول وكثير التمثيل في هذه القصة، ولهذا اختار المؤلف دمنة لوضع رمزية عن سلوك الإنسان. وهنا وجدت الباحثة في هذا النص بعض أشكال الرمزية بصورة دمنة كما يلي :

أ) الرمزية من **العفة**

وهنا دمنة هو الرمزية من رفيعة الأدب وليس في معنى دمنة الحقيقي وقد اختار المؤلف في وضع رمزية العفة بصورة دمنة لأن في هذا النص

---

[٦٠] نفس المرجع، ص. ٨٩.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(قصة الأسد والثور) يتحدث دمنة عن قدر المروءة (العفة) برفيعة الأدبكما في النص التالي :

قال دمنة : **إن المنزلة** متنازعة مشتركة **على قدر المروءة**. فالمرء ترفعه مروءته من المنزلة الوضيعة إلى المنزلة الرفيعة. ومن لا مروءة له يحط نفسه من المنزلة الرفيعة من المنزلة الوضيعة. وإن الارتفاع إلى المنزلة الشريفة شديد والانحطاط منها هين.[٦١]

بعد أن قرأت الباحثة هذا النص وفهمته جيدا وبحثت عن المعنى الكامن فيه، فتعرف أن دمنة ذو مروءة وعفة من كلامه. وهذا يظهر من كلام دمنة لكليلة أن من الذي ذو عفة عظيمة وهو من رفيعة أخلاقه.

ب)الرمزية من **العقل الفعال**

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وهنا دمنة هو الرمزية من العقل الفعال وليس في معنى دمنة الحقيقي وقد اختار المؤلف في وضع رمزية العقل الفعال بصورة دمنة لأن في هذا النص (قصة الأسد والثور) انتفع دمنة بكل فرصة لنيل الاهتمام من الأسد العظيمكما في النص التالي :

قال دمنة : أريد أن **أتعرض للأسد عند هذه الفرصة** لأنه قد ظهر لي أنه ضعيف الرأي قد التبس عليه أمره وعلى جنده أيضا. ولعلي على هذه الحال أدنو منه فأصيب عنده منزلة ومكانة فيبتدرني بالكلام،

---

[٦١] نفس المرجع، ص. ٧٦.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فأجيبه بما تقدحه القريحة لعلها تنتج بيننا تيجة تؤدي إلى إظهار أمر مكتوم[٦٢].

بعد أن قرأت الباحثة هذا النص وفهمته جيدا وبحثت عن المعنى الكامن فيه، فتعرف الباحثة أن دمنة هو الرمزية من العقل الفعال لنيل ما يريده. من هذا النص قد عرفنا أن الأسد أصابته المسئلة، وليس ذكيا لمعالجة كل مشاكله. كل ما أصاب الأسد فالتبس جنده عليه. ومن هذا الحال فكّر دمنة بأن هذه الفرصة سيعرضها للأسد بكل مساعدته ويظهره أنه ذكي وذو علم عميق، فصار الأسد تعجبا إليه ويؤطيه المنزلة والمكانة العليا بجانب الأسد العظيم.

ج) الرمزية من **الكذوب**

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وهنا دمنة هو الرمزية من الكذوب وليس في معنى دمنة الحقيقي وقد اختار المؤلف في وضع رمزية الكذوب بصورة دمنة لأن في هذا النص (قصة الأسد والثور) حدث دمنة الأسدأن شترية تريد أن يخون إلى الأسد وهذا الكلام الكذب من لسان دمنة لتشهير شترية أمام الأسد كما في النص التالي :

قال دمنة: حدّثني الأمين الصّدوق عندي أنّ شترية خلا بروؤس جندك وقال لهم: اني قد خبرت الأسد وبلوت رأيه ومكيدته وقوّته،

---

[٦٢] نفس المرجع، ص. ٧٦.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فاستبان لي أنّ ذلك يؤول منه إلى ضعف وعجز وسيكون لي وله شأن من الشؤون. فلما بلغني ذلك علمت **أنّ شتربة خوّان غدّار**.[٦٣]

بعد أن قرأت الباحثة هذا النص وفهمته جيدا وبحثت عن المعنى الكامن فيه، فتعرف أن دمنة هو الكذوب. وهذا يظهر من كلام دمنة للأسد أن شتربة (صاحب الأسد) خوان وغدار. إذا قرأنا هذه القصة (قصة الأسد والثور) شاملا وترتيبا بفهم كل حبكة وأشخاص فيها، فبعد أن دمنة رغب عن شتربة لأجل قربه الأسد من هذا الحال، يتحدث دمنة للأسد عن الكلام الكذب بأن شتربة هو خوان غدار ويريد أن يشقلب ملك الأسد.

وقد اختار المؤلف الرمزية من الكذوب بمثلة الحيوان (دمنة) بعمد لتصور حال الإنسان في الأرض. وأما هدفه للتأديب أن الكذب من سوء الخلق وذات يوم الكذوب سيستسلم العاقبة والنتائج من عمله السيئ.

د) الرمزية من **المحتال**

قد اختار المؤلف في وضع رمزية المحتال بصورة دمنة لأن في هذا النص (قصة الأسد والثور) تآمر دمنة ليسبب المسئلة بين الأسد وشتربة بنميمة بينهما كما في النص التالي :

---

[٦٣] نفس المرجع، ص. ٩٥.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وإني لما نظرت في الأمر الذي به أرجو أن تعود منزلتي وما غلبت عليه مما كنت فيه لم أخد حيلة ولا وجها**إلاالاحتيال لآكل الخشب هذا حتى أفرق بينه وبين الحياة.**[٦٤]

بعد أن قرأت الباحثة هذا النص أن دمنة يريد أن يعود منزلته بجانب الأسد لأن شتربة قام مقام دمنة ويبدل مكانه، فلهذا سيعمل دمنة كل شيئ ليحصل على منزلته ومكانه كما قبله (قبل مجيئة شتربة بينهم). ولكن كل محاولة ليحصل على منزلته يفشلها دمنة بمكيده كما يكون في النص وهو نميمة شتربة بالأسد حتى قتل شتربة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وقد اختار المؤلف الرمزية من المحتال بمثلة الحيوان (دمنة) بعمد لتصور حال الإنسان في الأرض. وأما هدفه للتأديب أن المحتال من سوء الخلق وذات يوم الكذوب سيستسلم العاقبة والنتائج من عمله السيئ.

هـ) الرمزية من **الطماع**

وهنا دمنة هو الرمزية من الطماع وليس في معنى دمنة الحقيقي وقد اختار المؤلف في وضع رمزية الطماع بصورة دمنة لأن في هذا النص (قصة الأسد والثور) طمع دمنة مكانه ومنزلته على الرغم فلرق الأسد بشتربة كما في النص التالي :

فإنه إن فارق الأسد **عادت لي منزلتي**[٦٥]

---

[٦٤] نفس المرجع، ص. ٨٨.

[٦٥] نفس المرجع، ص. ٨٨.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

بعد أن قرأت الباحثة هذا النص وفهمته جيدا وبحثت عن المعنى الكامن فيه، فتعرف أن دمنة هو الطماع. وهذا يظهر من كلام دمنة لكليلة أن دمنة يريد أن يعود منزلته بفارق الأسد بشتربة.

وقد اختار المؤلف الرمزية من الكذوب بممثلة الحيوان (دمنة) بعمد لتصور حال الإنسان في الأرض. وأما هدفه فللتأديب أن الكذب من سوء الخلق وذات يوم الكذوب سيستسلم العاقبة والنتائج من عمله السيئ.

٤. شتربة

شتربة، في هذه القصة (قصة الأسد والثور) هو الممثلة الأولى، وهنا وجدت الباحثة في هذا النص بعض أشكال الرمزية بصورة شتربة كما يلي :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وهنا شتربة هو الرمزية من المتأثر وليس في معنى شتربة الحقيقي وقد اختار المؤلف في وضع رمزية المتأثر بصورة كليلة لأن في هذا النص (قصة الأسد والثور) تأثر ويصدق شتربة بكلام دمنة أن الأسد العظيم سيقتله كما في النص التالي :

قال **شتربة** : فما أنا **بمقاتل الأسد** ولا ناصب له العداوة سرا ولا علانية ولا متغير له عما كنت عليه حتى يبدو لي منه ما أتخوف فأغالبه.[٦٦]

من هذا النص تعد الباحثة بأن شتربة هو الرمزية من المتأثرلأن الباحثة تقرأ هذا النص وتفهمه جيدا وتبحث عن المعنى الكامن من هذا النص (موافقة بطريقة هرمنوتيك)، أن الأسد هو البطل الأول وتكثير التمثيل في هذا النص، وهو صاحب

---

[٦٦] نفس المرجع، ص. ١١١

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الأسد وجنده (كما يحكي في قصة الأسد والثور) ولكنهائتمن بكلام دمنة أن الملك الأسد سيقتله وجعله طعاما. وهذا يدل على أن المؤلف اختار شتربة لوضع رمزية عن **المتأثر**لأن شتربة يصدق كلام دمنة ويريد أن يقتل الأسد.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الجدول عن الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع

١. الأسد العظيم

النمرة	صفحة الكتاب	النصوص	معاني
١	٧٤	وكان قريبا منه أجمعة فيها أسد عظيم وهو **ملك الناحية** ومعه سباع كثيرة وذئاب آوى وثعالب وفهود ونمور. **وكان هذا الأسد منفردا برأيه دون أخذ برأي أحد من أصحابه** .	**الملك الطاغي**
٢	٩٩	**فوقع في نفس الأسد كلام دمنة**فقال : فما الذي ترى إذن وبماذا تشير؟	**المتأثر**

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. كليلة

النمرة	صفحة الكتاب	النصوص	معاني
١	٧٢	فقال **كليلة**لدمنة : ما شأنك أنت والمسألة عن هذا؟ نحن على باب ملكنا آخذين بما أحب وتاركين ما يكره ولسنا من أهل المرتبة التي يتناول أهلها كلام الملوك والنظر في أمورهم. **فأمسك عن هذا**واعلم أنه من تكلف من القول والفعل ما ليس من شكله أصابه ما أصاب القرد من النجار	**النفس الأناني وما بال فيه**

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢	٧٦	قال كليلة: قد فهمت ما قلت؛ فراجع عقلك، واعلم **أن لكل إنسانٍ منزلةًوقدراً**. فإن كان في منزلته التي هو فيها متماسكاً، كان حقيقاً أن يقنع. وليس لنا من المنزلة ما يحط حالنا التي نحن عليها	**استقبال القدر والمكانة**
٣	٨٩	قال كليلة :ما رأى على الأسد في رأيه **في الثور** ومكانه منه **ومنزلته عنده شيئا ولا شرا**	**رائق القلب**

٣. دمنة

النمرة	صفحة الكتاب	النصوص	معاني
١	٧٦	قال دمنة : **إن المنزلة** متنازعة مشتركة على**قدر المروءة**	**العفة**
٢	٧٦	قال دمنة : أريد أن **أتعرض للأسد عند هذه الفرصة** لأنه قد ظهر لي أنه ضعيف الرأي قد التبس عليه أمره وعلى جنده أيضا. ولعلي على هذه الحال أدنو منه فأصيب عنده منزلة ومكانة فيبتدرني بالكلام، فأجيبه بما تقدحه القريحة لعلها تنتج بيننا تيجة تؤدي إلى إظهار أمر مكتوم	**العقل الفعال**
٣	٩٥	قال دمنة: حدّثني الأمين الصّدوق عندي أنّ شتربة خلا بروؤس جندك وقال لهم: اني قد	**الكذوب**

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

		خبرت الأسد وبلوت رأيه ومكيدته وقوّته، فاستبان لي أنّ ذلك يؤول منه إلى ضعف وعجز وسيكون لي وله شأن من الشؤون. فلما بلغني ذلك علمت **أنّ شتربة خوّان غدّار**	
٤	٨٨	وإني لما نظرت في الأمر الذي به أرجو أن تعود منزلتي وما غلبت عليه مما كنت فيه لم أخد حيلة ولا وجها**إلاالاحتيال لآكل الخشب هذا حتى أفرق بينه وبين الحياة**	**المحتال**
٥	٨٨	فإنه إن فارق الأسد **عادت لي منزلتي**	**الطماع**

٤. شتربة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

النمرة	صفحة الكتاب	النصوص	معاني
١	١١١	قال **شتربة** : فما أنا **بمقاتل الأسد** ولا ناصب له العداوة سرا ولا علانية ولا متغير له عما كنت عليه حتى يبدو للي منه ما أتخوف فأغالبه	**المتأثر**

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. النتائج

بعد أن تحللت الباحثة و بحثت في هذا البحث تحت الموضوع "الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع (دراسة أدبية)" ستلقي الباحثة النتائج فيما يلي:

١. إن النصوص التي تتضمن على الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع١١ نصا.

٢. كانت أشكال الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع تتكون على أربعة أشكال كما يلي :

أ) الأسد العظيم : الرمزية من الملك الطاغي والمتأثر.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب) كليلة : الرمزية من النفس الأناني وما بال فيه، واستقبال القدر والمكانة، ورائق القلب.

ج) دمنة : الرمزية من العفة والعقل الفعال والكذوب والمحتال والطماع.

د) شتربة : الرمزية من المتأثر

ب. الاقتراحات

الحمد لله والشكر لله وبتوفقه وعونه تستطيع الباحثة أن تنتهى هذا البحث التكميلي التي تحت الموضوع "الرمزية في قصة الأسد والثور في حكاية كليلة ودمنة لابن المقفع (دراسة أدبية)".واعتمدت الباحثة أن هذا البحث التكميلي بعيد عن

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الكمال وعلى هذا ترجو الباحثة على القراء والباحثين أن يلاحقوا مع التصحيح على الأخطاء والنقصان، فشكرا جميلا على كل ما ورد منكم من التصحيحات.

وأخيرا أرادت الباحثة أن تمدى أفواق الشكر لمن يعينه في كتابة هذا البحث من الأساتيذ والزملاء والأحباء وخصوصا إلى الأستاذ حارس صفي الدين الماجستير على عونه واهتمامه في إشراف هذا البحث التكميلي، لعل الله أن يرزقهم رزقا حسنا.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قائمة المراجع

المراجع العربية

بيدبا.١٩٩٢. *كليلة و دمنة*. بيروت : دار الكتب العلمية.

الخراشي، سليمان بن صالح.١٤١٩هـ. *تهذيب إسلامي لقصص كليلة ودمنة*. الرياض : دار القاسم.

زيد والآخرون. ٢٠١٢. *الأدب المقارن*. سورابايا: قسم اللغة العربية وأدبها.

ضيف، شوقي. مجهول السنة. *تاريخ الأدب العربي العصر العباسي الأول*. بيروت : دار المعارف.

مجمع اللغة العربية.٢٠٠٤. *المعجم الوسيط*. مصر: مكتبة الشروق الدولية.

معلوف، لويس. مجهول السنة. *المنجد في اللغة والأعلام*. بيروت: دار المشرق.

المصري، محمد عبد الفني ومحمد محمد الباكير البرازي.٢٠٠٢. *تحليل النص الأدبي: بين النظرية والتطبيق*. عمان : مؤسسة الوراق.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المراجع الإندونيسية

Kamil, Sukron. 2012. *Teori Kritik Sastra Arab Klasik dan Modern*. Jakarta : Raja Grafindo Persada).

Muzakki, Akhmad. 2011. *Pengantar Teori Sastra Arab*. (Malang : UIN Maliki Press).

Ratna, Nyoman Kutha. 2004. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian* Sastra. (Yogyakarta : Pustaka Pelajar).

Sobur, Alex. 2001. *Analisis Teks Media*. (Bandung : Remaja Rosdakarya).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id